



语文新课标必读丛书

教育部《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

DIE SCHÖNSTEN SAGEN DES
KLASSISCHEN ALTERTUMS

古希腊神话与传说

[德] 施瓦布 著 高中甫 译



古希腊神话与传说以其独有的魅力在人类思想文化艺术史上始终光彩夺目，经久不衰。人类童年时代的自尊、公正、刚强以及秩序，在此展开了一幅幅波澜壮阔的画卷，一直延伸至今……

光明日报出版社

语文新课标必读丛书
YUWEN XINKEBIAO BIDU CONGSHU



古希腊神话与传说



[德]施瓦布 著 高中甫 译

编委会:

陈思思	郭秀丽	郭振华	胡兰兰	季潇苑	李丹丹
李仙良	李燕	刘芹	齐丽涛	乔素芳	任学明
孙玉莹	田姝	王其凯	王燕	温梦	吴玉丹
许松华	杨蕾	臧涛	张长春	张满丽	张美翔
张艳凯	张志钢	赵连森			

光明日报出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话与传说 / (德)施瓦布著; 高中甫译.

北京: 光明日报出版社, 2008. 8

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-80206-632-8

I. 古… II. ①施… ②高… III. 神话 — 作品集 — 古希腊 IV. I545. 73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第112362号

古希腊神话与传说

原著: [德]施瓦布

译者: 高中甫

出版人: 朱庆

责任编辑: 温梦

策划: 王宏义

封面设计: 陆仁甲

版式设计: 陆仁甲

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gmcbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换


开本: 910×1270 1/32

字数: 120千字 印张: 6


版次: 2008年8月第1版 印次: 2008年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-632-8

定价: 11.00元



《全日制义务教育语文课程标准》 各学段课外阅读要求（节选）



① 1—2年级要能够阅读浅近的童话、寓言、故事，向往美好的情境，关心自然和生命，对感兴趣的人物和事件有自己的感受和想法，并乐于与人交流；诵读儿歌、童谣和浅近的古诗，展开想象，获得初步的情感体验，感受语言的优美。

② 3—4年级要诵读优秀的诗文，注意在诵读过程中体验情感，背诵优秀诗文50篇（段）；养成读书看报的习惯，收藏并与同学交流图书资料。课外阅读量不少于40万字。

③ 5—6年级要诵读优秀的诗文，注意通过诗文的声调、节奏等体味作品的内容和情感。背诵优秀诗文60篇（段）；能利用图书馆、网络等信息渠道尝试进行探究性阅读，扩展自己的阅读面，课外阅读总量不少于100万字。

④ 7—9年级要能够在阅读中了解叙述、描写、说明、议论、抒情等表达方式；欣赏文学作品，能有自己的情感体验，初步领悟作品的内涵；阅读科技作品、简单议论文、浅显的文言文，背诵优秀诗文80篇；学会制定自己的阅读计划，广泛阅读各种类型的读物，课外阅读总量不少于260万字，每学年阅读两三部名著。

编写说明

小学阶段是每个人成长发育的黄金阶段。在成长的道路上，求知是我们最热切的希望，阅读是我们最快乐的体验。通过阅读不朽的文学作品，同学们不仅能够提高自己的文学鉴赏能力，还能丰富自己的思想，帮助自己树立正确的人生观。

《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》提出阅读的总目标是：“具有独立阅读的能力，注重情感体验，有较丰富的积累，形成良好的语感。学会运用多种阅读方法。能初步理解、鉴赏文学作品，受到高尚情操与趣味的熏陶，发展个性，丰富自己的精神世界。能借助工具书阅读浅易文言文。九年课外阅读总量应在400万字以上。”由此，我们特别邀请了国内著名的儿童文学专家、儿童教育专家和小学语文特级教师，共同编写了这套《语文新课标必读丛书》。

《古希腊神话与传说》系丛书系列之一。古希腊神话与传说是人类文化史上的宝贵遗产，对于后世的文学、历史、雕刻和绘画等领域都有着极其深远的影响。其中，木马计、阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果等故事，以及宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒等形象，都已融入人们的日常文化生活中，成为人们口头语的来源。对于小学生来说，它不单可以当做很有意思的故事来看，同时也是培养自身文学素养的必不可少的经典读物。

与名著同行，与经典为伴，通过阅读，我们可以从中汲取更多的智慧，可以感悟更精彩的人生。

编委会

书路领航

作者小传



施瓦布（1792—1850年），德国著名的浪漫派作家之一。他出生于斯图加特，大学时就读于著名的图宾根神学院，研究神学，毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲，此外，他还编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等作品。

内容梗概

由德国浪漫派作家施瓦布改写的《古希腊神话与传说》，主要是依据荷马的两大史诗《伊利亚特》与《奥德赛》，并参照其他古代希腊的神话与传说以及一些希腊作家的文学作品编写而成的。文中娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛伊战争、俄底修斯传说以及阿伽门农的结局，极为引人入胜。与荷马的《伊利亚特》相比，施瓦布的这部作品不仅写到了赫克托耳之死，还一直写到特洛伊的陷落，这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计等情节，使故事进一步得以完善。

思想内容

古希腊神话和传说产生于人类的初始时代，在与自然的斗争中，人类发挥自己的想象力和创造力，逐渐积累和形成了自己的世界观。古希腊神话姿态质朴、风韵自然，有着很高的审美价值和认识价值，极富艺术感染力，阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受，还能帮助我们更好地认识古希腊。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书，是历代作家进行文学创作的借鉴源头之一，同时，故事中的很多人物形象如宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、俄底修斯等，及人物故事如阿喀琉斯的脚踵、帕里斯的苹果等也已融入人们的日常用语中，成为了某种寓意的载体。

文学地位

希腊神话作为人类童年时代的早期产物，显示出永久的魅力。许多文学家、戏剧家、艺术家都从中获得了丰富的创作素材，神话本身也得以生存而流传后世，直至今日。

人物品评

宙斯

希腊神话中的至高神，掌握雷电，所以又被称为雷神。

赫拉

希腊神话中的神后。克罗诺斯之女，宙斯的妻子和姐妹。她主管婚姻和生育，是妇女的保护神。

阿波罗

射术和光明神。宙斯和勒托之子，月神、狩猎女神阿耳忒弥斯的弟弟，希腊十二大神祇之一。

雅典娜

智慧女神。宙斯与墨提斯之女，她勇敢、强大而又善良、仁慈，不过有时略有些小心眼，不愿别人比她强。

阿佛罗狄忒

希腊神话中司爱与美的神，相当于罗马神话中的维纳斯。

阿喀琉斯

珀琉斯和海洋女神忒提斯之子。他是特洛伊战争中希腊最伟大的英雄，浑身刀枪不入，唯一的弱点是其脚踵。

赫克托耳

普里阿摩斯和赫卡柏的儿子，帕里斯的兄弟。他是特洛伊最勇猛的英雄，后为阿喀琉斯所杀。

帕里斯

特洛伊王子。由于他诱拐天下第一美女海伦而引起特洛伊战争。

阿伽门农

阿特柔斯之子，特洛伊战争中希腊方面的统帅。

墨涅拉俄斯

阿特柔斯之子，阿伽门农的弟弟，海伦的丈夫，特洛伊战争中希腊的高级将领。

海伦

希腊神话中的美女。宙斯和勒达的女儿，墨涅拉俄斯的妻子，为帕里斯拐走而引起特洛伊战争。

俄底修斯

希腊神话中伊塔刻岛之王，罗马神话称他为尤利克塞斯。



译 本 序



古希腊（公元前12世纪到公元前9至8世纪）是世界四大文明古国之一，它为人类留下了一笔灿烂的文化财富，它的神话和英雄传说是其中最为瑰丽的珍宝之一。

古希腊指巴尔干半岛南部，爱琴海诸岛及小亚细亚沿岸一带地区。这一时期它是一个城邦制的奴隶社会，它还没有出现真正的国家。虽然，如在荷马的两大史诗《伊利亚特》和《奥德赛》或在这部《古希腊神话与传说》中，把一些城邦的首领译之为国王，其实他们只是军事民主制阶段的军事首领，当时还存在有人民大会、长老大会等氏族部落的机构。所谓城邦即是以一个城市或一个岛屿为中心建立起来的城市国家，它的一个特点即是国小民稀，在只有几万平方公里的希腊半岛上就遍布有二百多个城邦。它们几乎都是独立的。这点在荷马的两大史诗和这本《古希腊神话与传说》中可以看得十分清楚。如海伦的丈夫墨涅拉俄斯是斯巴达城邦的国王，俄底修斯是伊塔刻城邦的国王。这些城邦相互之间经常发生战争，有时结成同盟，奉强大的城邦为盟主。它们在制度上、风格上、语言上、信仰上都基本一致，自认为是同一民族，称自己是希腊人。而不属于希腊诸城邦则被他们称之为“异邦人”、“异乡人”，如特洛亚人在他们眼中就是异乡人或蛮族。

古希腊给人们留下来的史料不多，荷马的口传诗歌作品《伊利亚特》和《奥德赛》可能成于公元前9或公元前8世纪，至于何时用文字形成现在的文本，至今尚无定论——就是后人了解古希腊的主要资料了。因此史学界把这个时期也称之为“荷马时代”。古希腊的社会结构、生产活动、

战争活动、生活情况等都在荷马这两部描述特洛伊战争和战后俄底修斯返乡的种种险遇中的史诗里得到了反映。然而，关于荷马其人，却没有留下确凿的史料，致使引起了所谓的“荷马问题”，即是围绕荷马的两大史诗及其本人引发的争论，有所谓的“核心说”、“统一说”、“短歌说”。到18世纪初有人甚至对荷马是否有其人都产生了怀疑，认为“荷马”不是指某个人，而是“盲人”的意思——有关这方面的争论，这里不便多说，但被大多数学者肯定的，荷马确有其人，生于小亚细亚西岸中部的爱奥尼亚，早在公元前9至公元前8世纪，是一个盲人歌者；而这两部史诗则大体由荷马把流传于民间的传说，经历代的行吟歌者的传播和加工，最后到荷马才完成的。不管是“短歌说”，即史诗形成于公元前12世纪至公元前9世纪，由行吟歌者创作，其中基本部分属于荷马；或“统一说”，即荷马利用了前人的材料，创作了统一的史诗；或“核心说”，即史诗形成之前，荷马创作了篇幅不长的史诗，后经他人扩充，增添而变为现在规模的长篇：它们都肯定了荷马本人在这两部史诗的完成上所做出的伟大功绩。

这里我之所以较多地谈到了荷马及他的两大史诗，那是因为德国浪漫派作家古·施瓦布改写的这本《古希腊神话与传说》主要是依据荷马的这两部史诗和参照其他古代希腊的神话与传说以及希腊作家的一些文学作品编写的。荷马的两大史诗当然是文学的瑰宝，但由于其篇幅（《伊利亚特》是15693行，《奥德赛》是12110行）、表现形式、体裁、语言等都不大宜于一般读者。正是基于此，多年来欧美的一些作家依据荷马两大史诗结合其他希腊神话和传说以及希腊作家以神话和传说为题材创作的文学作品加以改写，进行普及性的工作。在诸多的改写本中，施瓦布的题为《古代最美的传说》（1840年，共三卷）是其中较有名的。他的这部书成为了解和熟悉古希腊神话和传说的最好读物之一。他引人入胜而又娓娓动听地讲述了诸神故事、特洛伊战争和俄底修斯传说以及阿伽门农的结局。荷马的《伊利亚特》只写到赫克托耳之死，而施瓦布则一直写到特洛伊的陷落，这其中包括了阿喀琉斯之死、阿喀琉斯之子参加战斗、木马计以及墨涅拉俄斯重新占有海伦等，故事更完整了，人物也都有了交代。施瓦

布的这本书流传甚广，自 1840 年出版之后不仅在德国，也被欧美一些国家翻译过去，如楚图南先生在解放前就是从英文译本把它译成中文的。进入 20 世纪，在德国为了使更适应当代青少年阅读，又有不少人对它进行了改写，出版了不少新的版本。我们的这个译本即是以它为据参照了其他版本而译就的。

古希腊神话和传说流传至今已近 3000 年了，作品有着很强的审美价值和认识价值，阅读它们得到的不仅仅是美学上的享受，更能从中对古希腊有更好的认识。这些神话和传说是史学家研究古希腊的必不可少的参考书，是历代作家进行文学创作的借鉴和源头之一，同时它们也在我们普通人日常生活中占有一个相当重要的位置。宙斯、阿波罗、雅典娜、普罗米修斯、阿佛罗狄忒、阿伽门农、俄底修斯、阿喀琉斯、脚踵、帕里斯的苹果、木马计以及塞壬女仙的歌声等不都成为特有的象征和某种寓意的载体吗？某种程度上，这也从一个侧面而说明我们知识面的广狭呢。

最后再就作者古·施瓦布赘言几句。施瓦布（1792—1850 年）是德国施瓦本浪漫派作家之一，他生于斯图加特，大学时就读于著名的图宾根神学院，研究神学；毕业后做过牧师，后从事教师工作。他的创作多系诗歌、谣曲，此外编辑出版有《五卷德国诗歌》和《为少年和老年编辑的德国民间故事书》等，但他最著名、最有影响的是这部《古代最美的传说》。

高中甫



CONTENTS · 目录



第一卷

特洛伊城的建造	1
普里阿摩斯 赫卡柏和帕里斯	3
海伦的被劫	6
希腊人	10
希腊人派往普里阿摩斯的使节	13
阿伽门农和伊菲革涅亚	16
希腊人起航和菲罗克忒忒斯的被弃	24
希腊人到达密西亚 忒勒福斯	26
帕里斯的归来	28
希腊人兵临特洛伊城下	29

第二卷

战斗的爆发 普洛忒西拉俄罗 库克诺斯	31
帕拉墨得斯之死	33
阿喀琉斯和埃阿斯的战功	35
波吕多洛斯	36
克律塞斯 阿波罗和阿喀琉斯的愤怒	40
阿伽门农的试探	45

帕里斯和墨涅拉俄斯	48
-----------------	----

第三卷

潘达洛斯	53
两军大战 狄俄墨得斯	54
赫克托耳在特洛亚城	59
赫克托耳与埃阿斯的决斗	62
休战	64
特洛亚人的胜利	65
希腊人的使者去见阿喀琉斯	68
希腊人的第二次溃败	72
围墙四周的战斗	75
为舰船而战	77
波塞冬增强希腊人的力量	81
阿波罗使赫克托耳变得强壮	85
帕特洛克斯之死	89
阿喀琉斯的悲恸	95

第四卷

阿喀琉斯重新武装	98
阿喀琉斯与阿伽门农和解	101
人和神祇之战	103
阿喀琉斯同河神斯卡曼德洛斯之战	107
神祇之间的战斗	109
阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的决斗	111
赫克托耳之死	113
帕特洛克斯的葬礼	116

普里阿摩斯去见阿喀琉斯	118
赫克托耳的尸体在特洛亚城	124
彭忒西勒亚	125
门农	131
阿喀琉斯之死	136
为纪念阿喀琉斯举行的赛会	140

第五卷

大埃阿斯之死	143
玛卡翁和波达利里俄斯	147
涅俄普托勒摩斯	150
菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛	154
帕里斯之死	158
木马计	160
特洛亚城的毁灭	166
墨涅拉俄斯和海伦 波吕克塞娜	169
从特洛亚起程 小埃阿斯之死	171



第一卷



特洛亚城的建造

远古的时候，在爱琴海上一个名叫萨摩特拉刻的岛上住着两兄弟：伊阿西翁和达耳达诺斯，他们是宙斯和曾勒阿得斯七姊妹之一厄勒克特拉所生的儿子。伊阿西翁自恃是神之子，于是竟敢觊觎奥林帕斯山上的一个女儿，狂热地追求得墨忒耳女神为妻。为了惩治他的这种胆大妄为，他亲生的父亲用闪电将他击毙。另一个儿子达耳达诺斯为兄弟之死极为悲伤，于是他离开故国家园，越过亚细亚大陆，来到了密西亚海岸。

这儿的统治者是国王透克洛斯，达耳达诺斯受到他友好的接待。他得到了一块土地和国王的女儿为妻并在山间建立了一片居民地，这个地带根据他的名字就叫达耳达尼亚，而透克里亚人从现在起就被称为达耳达尼亚人。后来这个地方就依他的孙子特洛斯的名字取名为特洛亚斯，它的主要集居地就叫特洛亚。现在人们把透克里亚人或达耳达尼亚人也称为特洛亚人或特洛尔人。

特洛斯国王的继位人是他的大儿子伊罗斯。有一次他去邻国弗里吉亚访问，他被弗里吉亚国王邀请去参加正安排好的一场竞赛，他在角斗中赢得了胜利。他得到五十个少男和五十个少女作为奖赏，此外还有一头色彩斑斓的牛；国王把牛连同个古老神谕一并交给了他，这神谕是：他要在牛躺下的地方建造起一座城堡。

伊罗斯跟在牛的后面，它在国家主要集居地特洛亚那儿躺了下来，于

是他就在这儿的一座山丘上建造了城堡：伊利昂。在建造之前他请求他的祖先宙斯赐以征兆，是否喜欢建造这样一座城堡。翌日他在他的帐篷前面找到了从天上落下来的一幅雅典娜女神的圣像，它有三肘高，两脚靠拢，右手执一根长矛，另一只手执纺线竿和纺锤。

这幅像的来龙去脉是这样的：根据传说女神雅典娜一生下来就由海神特里同养育，他有一个名叫帕拉斯的女儿，和雅典娜同年，是她亲密的伴侣。有一天，这两个少女玩起了战争的游戏，进行了一场面对面的争斗。正当特里同的女儿帕拉斯把矛尖刺向她的伙伴时，为他的女儿性命感到担心的宙斯急忙用山羊皮制成的神盾挡住了。帕拉斯为之一惊，她畏惧地仰望上天，而就在这瞬间她受到雅典娜致命的一击。雅典娜感到极度的悲哀，为了永远的怀念，她为她亲密的伙伴造了一幅逼真的肖像，给她用上一副用同样的羊皮制成的胸甲，像盾牌一样，它就叫做神盾。雅典娜把这幅像放在宙斯神柱旁边，表示崇高的敬意。她本人此后称自己为帕拉斯·雅典娜。现在宙斯取得他女儿的同意，把这幅神像从天上掷落到伊利昂城堡境内，表明这座城堡和这座城市会得到他和他女儿的庇护。

拉俄墨冬是国王伊罗斯和欧律狄克儿子，他生性乖僻暴戾，蒙蔽众神，欺骗国人。他准备把开阔的，还不坚固的特洛亚像城堡一样用墙围起来，使它成为一座真正的城池。那个时候阿波罗神和海神波塞冬因反抗宙斯而被逐出天庭，他们在下界四处游荡，无家可归。宙斯的意志是让他们来帮助拉俄墨冬国王来建造特洛亚城墙。这样就在城墙刚开始修建时，他们的命运就把他俩带到伊利昂的附近。他们从国王那里得到了委托，报酬上达成了协议，于是开始了工作。

波塞冬直接投入建造，在他的领导之下，围墙矗立起来，一道坚不可摧的保卫工事，它宽大而壮丽地拔地而起。与此同时，福玻斯·阿波罗去伊得的沟壑蜿蜒和丛林密布的山谷中放牧国王的牧群。他俩答应用这种方式为国王服务一年。当期限到达，威严的城墙已经建成时，狡诈的拉俄墨冬拒不给他们全部的报酬。阿波罗对他进行严厉的斥责，可国王却把他们赶走，威胁说要捆上福玻斯的手脚，还要割下两个神的耳朵。他们极为愤怒地离开，成了特洛亚国王和民众的死敌。一直是这座城市保护者的雅典

娜也弃它而去，现在刚建好高大城墙的这座都城连同它的国王和人民都被弃置，交付诸神去加以蹂躏。

普里阿摩斯 赫卡柏和帕里斯

国王拉俄墨冬的继位人是他的儿子普里阿摩斯。他第二次结婚的妻子是弗里吉亚国王底玛斯的女儿赫卡柏。他俩生的第一个儿子叫赫克托耳。当赫卡柏的第二个儿子临盆在即时，她在一个漆黑的夜里梦见了一张可怕的脸。她觉得她像似在生出一支烈焰熊熊的火炬，它把特洛亚整个城市烧成一片火海，变成灰烬。她惊恐不安，把这个梦告诉给她的丈夫普里阿摩斯。他召来他前妻的儿子埃萨科斯。他是一个预言家，从他的外祖父墨洛普斯那里学会了占梦的技艺。埃萨科斯解释说，他的继母将生下一个儿子，这个婴儿会给都城带来毁灭。因此他劝告说，要把她怀的这个儿子遗弃。

女王果真生了一个儿子。对国家的爱胜过母子之情，她叫自己的丈夫把刚生下来的婴儿送给了一个奴隶，让他抱到伊得山，扔到那里去。这个奴隶叫阿第拉俄斯，他按照命令这样做了。但一只母熊却哺乳了这个婴儿，五天之后，那个奴隶发现孩子躺在森林里，健壮活泼。他把他抱了起来，带回家去，在自己的那块土地养育他，像自己的孩子一样，并给这个孩子取名叫帕里斯。

这个国王的儿子在牧人中间长成为一个身强力壮和漂亮英俊的小伙子，他成了伊得山所有牧人的保护者，强盗见了他无不望风而逃。

一天，他来到伊得山中迤逦蜿蜒的峡谷，这里崎岖难行，草木葱茏；他透过群山之间的空隙向下俯视，看到了特洛亚的宫殿和远方的大海。突然间他听到一个神祇的脚步声，使他周围的大地震颤起来。在他还来不及思想之前，众神的使者赫耳墨斯手中拿着黄金神杖，半是借助他的翅膀半是凭借他的双脚就已站在他的面前。可他也仅是女神到来的先行使者。